

Semana de Oración por la Unidad de los Cristianos .
Santa Iglesia Catedral de Málaga, sábado 25 de enero 2.025
“¿Crees esto?” Juan 11,26

Celebración Ecu­mé­nica

L: Líder A: Asamblea

Order of Worship

L: Leader A: Assembly

De pie Please stand

Canto de Entrada - Entrance Song “It’s Me” Grupo Amanecer

Don Jesús Catalá Ibáñez

L: Alabado sea Dios en todo momento.
A: **Ahora y por siempre. Amén.**
L: Venid, adoremos a Dios, nuestro Rey.
A: **Adoremos a Cristo, presente en medio de nosotros, nuestro Rey y nuestro Dios.**
L: Venid, postrémonos ante el Señor, nuestro Rey y nuestro Dios.
A: **Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

L: Blessed be God always
A: **Now and forever. Amen.**
L: Come, let us worship God our King.
A: **Let us worship Christ among us, our King and our God.**
L: Come, let us bow down before the Lord our King and our God.
A: **Holy God, Holy and Strong, Holy and Immortal, have mercy on us.**

Don Rafael Vázquez Jiménez

Saludo Bienvenida

Greeting

“¿Crees esto?” La pregunta que Jesús hace a Marta antes de la resurrección de su hermano Lázaro nos ha hecho reflexionar a lo largo de la Semana de Oración por la Unidad de los Cristianos, que hoy culminamos. Todas las Iglesias y comunidades cristianas creemos que Jesucristo es la Resurrección y la Vida y así lo anunciamos a un mundo necesitado esperanza. Nuestra celebración de hoy nos invita a dar testimonio de la esta fe común que nos mantiene unidos más allá de nuestras diferencias.

Hace 1.700 años, en el Concilio de Nicea (325 d.C) los cristianos formularon la fe de la Iglesia al proclamar el Credo de Nicea, en un período de Iglesia indivisa. La proclamación conjunta del Credo en esta celebración nos anima a continuar nuestra peregrinación hacia la unidad plena, que se ha de manifestar en la cercanía entre nuestras Iglesias, la colaboración común al servicio de la sociedad y en la vida litúrgica.

La Comunidad ecuménica de Bose en el norte de Italia, que este año ha preparado el material de la Semana de Oración por la Unidad, nos invita al comienzo de esta celebración a meditar el pasaje del encuentro entre Jesús y Marta con la proclamación del Evangelio de manera dialogada. Abramos nuestro corazón a la Palabra de Dios.

“Do you believe this?” The question that Jesus asks Martha before the resurrection of her brother Lazarus has made us reflect throughout the Week of Prayer for Christian Unity, which we conclude today. All Churches and Christian communities believe that Jesus Christ is the Resurrection and the Life and thus we announce it to a world in need of hope. Our celebration today invites us to bear witness to the common faith that keeps us united beyond our differences.

1,700 years ago, at the Council of Nicaea (325 AD), Christians formulated the faith of the Church by proclaiming the Nicene Creed, in a period of an undivided Church. The joint proclamation of the Creed at this celebration encourages us to continue our pilgrimage towards full unity, which must be manifested in the closeness between our Churches, the common collaboration in the service of society and in liturgical life.

The Ecumenical Community of Bose in northern Italy, which this year has prepared the material for the Week of Prayer for Unity, invites us at the beginning of this celebration to meditate on the passage of the encounter between Jesus and Martha with the proclamation of the Gospel in the form of a conversation. Let us open our hearts to the Word of God.

Rev William Small I Anglicana

L: A su llegada a Betania, Jesús se encontró con que Lázaro había sido sepultado hacía ya cuatro días.
En cuanto Marta se enteró de que Jesús llegaba, le salió al encuentro. María, por su parte, se quedó en casa.

L: When Jesus arrived at Bethany, he found that Lazarus had already been in the tomb for four days.
When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary stayed at home

Sacerdote Ortodoxo

L: Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, no habría muerto mi hermano. Pero aun así, yo sé que todo lo que pidas a Dios, él te lo concederá.
Jesús le contestó: Tu hermano resucitará.
Marta replicó: Sé muy bien que volverá a la vida al fin de los tiempos.
A: Jesús entonces le dijo: Yo soy la resurrección y la vida. El que cree en mí, aunque muera, vivirá; y ninguno de los que viven y tienen fe en mí morirá para siempre.

L: Martha said to Jesus: Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now, I know that God will give you whatever you ask of him.
Jesus said to her: Your brother will rise again.
Martha said to him: I know that he will rise again in the resurrection on the last day.
A: Jesus said to her: I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die.

Rev William Small I Anglicana

L: ¿Crees esto? (Pausa)

L: Do you believe this? (Pause)

Sacerdote Ortodoxo

L: ¿Crees esto? (Pausa más larga)

L: Do you believe this? (Longer Pause)

Canto Its me (2ª parte)

Don Jesús Catalá Ibáñez

Oraciones introductorias

L: Dispongamos nuestro corazón con humildad para acoger la Palabra de Dios y su presencia en medio de nosotros reconociendo ahora su infinita misericordia.

Opening Prayers

L: Let us humbly prepare our hearts to welcome the Word of God and his presence in our midst, now recognizing his infinite mercy.

Kyrie cantado por la I. Ortodoxa + Lectores I Ortodoxa
Kyrie Sung by Orthodox Church + Readers Orthodox Church

¡Kyrie, eleison! ¡Señor, ten piedad!

Oh Creador y Guardián de todas las almas,
que multiplicas la familia humana sobre la tierra,
que todos los pueblos sepan que tú eres el único
Dios, que Jesucristo es tu Hijo,
y nosotros somos tu pueblo, el rebaño de
apacientas.

¡Kyrie, eleison! ¡Señor, ten piedad!

Señor, te rogamos: sé nuestra ayuda.
Salva a aquellos que se sienten afligidos, ten
piedad de los desvalidos, muestra tu rostro a los
necesitados.

¡Kyrie, eleison! ¡Señor, ten piedad!

Kyrie, eleison! Lord, have mercy!

O Creator and Guardian of every spirit,
who multiplies the human family upon earth,
let all the peoples know that you are God alone,
and that Jesus Christ is your Son,
and we all are your people, the flock of your
pasture.

Kyrie, eleison! Lord, have mercy!

Lord, we pray to you: be our help.
save those who are afflicted among us,
have mercy on the wretched
Show your face to those in need.

Kyrie, eleison! Lord, have mercy!

Oh Señor, fiel de generación en generación, justo en tus juicios, misericordioso y compasivo, perdónanos nuestras ofensas, límpianos con tu Verdad y guía nuestros pasos por sendas de santidad y justicia.

¡Kyrie, eleison! ¡Señor, ten piedad!

Señor, haz brillar sobre nosotros la luz de tu rostro, danos paz y concordia a nosotros y a todos los que habitan en la tierra. Concede a nuestros gobernantes sabiduría e inteligencia, dirige su consejo para que puedan ejercer su autoridad en justicia y en paz.

¡Kyrie, eleison! ¡Señor, ten piedad! (cf. *Clemente de Roma* [c. 35-99])

Sentados

O Lord, faithful throughout all generations, righteous in your judgments, merciful and compassionate, forgive us our transgressions, cleanse us with your Truth, and guide our steps to walk in holiness and righteousness.

Kyrie, eleison! Lord, have mercy!

Lord, make your face to shine upon us in peace for our good, give concord and peace to us and to all that dwell on the earth. Grant to our governments wisdom and intelligence, direct their counsel so that they may administer their authority in justice and in peace.

Kyrie, eleison! Lord, have mercy! (cf. *Clement of Rome* [c. 35-99])

Please be seated

Rev Maria Thorsson I. Sueca

A la escucha de la Palabra de Dios

Lectura del Antiguo Testamento *Deuteronomio 6,4-9*

Escucha, Israel: el Señor -y únicamente el Señor- es nuestro Dios. Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Graba en tu corazón estas palabras que hoy te he dicho. Incúlcalas a tus hijos; háblales de ellas cuando estés en tu casa y cuando vayas de camino, cuando te acuestes y cuando te levantes; átalas a tu muñeca como un signo; llévalas en tu frente como una señal; escríbelas en las jambas de tu casa y en tus puertas.

Cantado por I. Ortodoxa

Salmo Responsorial *Salmo 131*

℟ Confía en el Señor, Israel, ahora y por siempre.

Señor, mi corazón no es arrogante
ni son altivos mis ojos.

℟ Confía en el Señor, Israel, ahora y por siempre

No persigo dignidades ni cosas que me superan.

℟ Confía en el Señor, Israel, ahora y por siempre.

Estoy en calma, estoy tranquilo,
como un niño en el regazo de su madre,
como un niño, así estoy yo.

℟ Confía en el Señor, Israel, ahora y por siempre

Listening to the Word of God

Old Testament Reading *Deuteronomy 6:4-9*

Hear, O Israel: The Lord is our God, the Lord alone. You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might. Keep these words that I am commanding you today in your heart. Recite them to your children and talk about them when you are at home and when you are away, when you lie down and when you rise. Bind them as a sign on your hand, fix them as an emblem on your forehead, and write them on the doorposts of your house and on your gates.

Sung by Orthodox Church

Psalm 131

A: Trust in the LORD now and for ever.

O Lord, my heart is not lifted up,
my eyes are not raised too high.

A: Trust in the LORD now and for ever.

I do not occupy myself with things too great
and too marvellous for me.

A: Trust in the LORD now and for ever.

But I have calmed and quieted my soul,
like a weaned child with its mother;
my soul is like the weaned child that is with me.

A: Trust in the LORD now and for ever.

Lectura de la Epístola 1 Pedro 1,3-9

Bendito sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo que, por su inmenso amor y mediante la resurrección de Jesucristo triunfante de la muerte, nos ha hecho renacer a una esperanza viviente, a una herencia incorruptible, inmaculada e imperecedera. Una herencia reservada en los cielos para vosotros a quienes el poder de Dios asegura, mediante la fe, la salvación que ha de revelarse en el momento final. Por eso vivís alegres, aunque por un poco tiempo todavía sea necesario que soportéis la aflicción de múltiples pruebas. Claro que así la autenticidad de vuestra fe -de más valor que el oro, que no deja de ser caduco, aunque sea acrisolado por el fuego- será motivo de alabanza, de gloria y de honor, cuando se manifieste Jesucristo, a quien amáis y en quien confiáis aun sin haberlo visto. Os alegraréis, con un gozo inenarrable y radiante, al recibir la salvación, meta de vuestra fe.

De pie

Epistle Reading 1 Peter 1:3-9

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he has given us a new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, and into an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you, who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time. In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, so that the genuineness of your faith — being more precious than gold that, though perishable, is tested by fire — may be found to result in praise and glory and honour when Jesus Christ is revealed.

Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls.

Please Stand

Aleluya: De la Tierra

Diacono I. Noruega Jannecke Bjørge Kohn

Lectura del Evangelio Juan 20,24-29

Tomás, uno del grupo de los doce, a quien llamaban “el Mellizo”, no estaba con ellos cuando se les presentó Jesús. Así que le dijeron los otros discípulos: -Hemos visto al Señor.

A lo que Tomás contestó:

-Si no veo en sus manos la señal de los clavos; más aún, si no meto mi dedo en la señal dejada por los clavos y mi mano en la herida del costado, no lo creeré. Ocho días después, se hallaban también reunidos en casa los discípulos, y Tomás con ellos. Aunque tenían las puertas bien cerradas, Jesús se presentó allí en medio y les dijo:

-La paz esté con vosotros.

Después dijo a Tomás:

-Trae aquí tu dedo y mira mis manos; trae tu mano y métela en la herida de mi costado. Y no seas incrédulo, sino creyente.

Tomás contestó:

-¡Señor mío y Dios mío!

Jesús le dijo:

-¿Crees porque has visto? ¡Dichosos los que crean sin haber visto!

Sentados

Gospel Reading John 20:24-29

Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So, the other disciples told him, “We have seen the Lord”.

But he said to them,

“Unless I see the mark of the nails in his hands and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe”.

A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you”.

Then he said to Thomas,

“Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe”.

Thomas answered him,

“My Lord and my God!”

Jesus said to him,

“Have you believed because you have seen me? Blessed are those who believe without having seen.”

Please be seated

Don Jesús Catalá Ibáñez
Sermón (Ver hoja adjunta- See attached page)

Homilía
Don Jesús Catalá Ibáñez

En este año 2025 se conmemora el 1700 aniversario del primer Concilio Ecuménico, celebrado en Nicea, cerca de Constantinopla, en el año 325 d.C., que proclamó la fe profesada en el credo que une a todos los cristianos que confiesan el misterio de Dios uno y trino (cf. Obispos de la Comisión episcopal de Ecumenismo, *Mensaje para el Octavario de la Unidad de los Cristianos*, Madrid, 6.01.2025).

El Credo de Nicea ponía el énfasis en expresar una pertenencia y una fe común, cuyo texto fue revisado y ampliado en el Concilio de Constantinopla (381). Esta es la fórmula de profesión de fe que las iglesias cristianas reconocen hoy como el credo niceno-constantinopolitano, o simplemente credo niceno.

Nicea es una invitación a todas las iglesias y comunidades cristianas a seguir caminando hacia la unidad visible, a hacer realidad la oración de Jesús: «Que todos sean uno: como tú, Padre, estas en mí y yo en ti» (Jn 17, 21).

Siendo Nicea un momento histórico del cristianismo, antes de las grandes divisiones entre las iglesias, nuestra oración hoy es una oportunidad para celebrar la fe común de los cristianos, expresada en este concilio; es también una invitación a retornar a la herencia común y a profundizar en la fe que une a todos los cristianos.

Habían surgido en décadas anteriores desacuerdos y conflictos entre cristianos sobre asuntos diversos, como la naturaleza de Cristo y su relación con el Padre; la fecha común para celebrar la Pascua; las opiniones teológicas consideradas heréticas; la reintegración de los creyentes que habían abandonado la fe durante las persecuciones anteriores.

Seguimos desde entonces manteniendo algunas divergencias de interpretación sobre la fiesta de la Pascua y algunos otros puntos. Pero en este año todas las iglesias, de Oriente y Occidente, celebrarán la Pascua en la misma fecha.

La Semana de Oración por la Unidad de los Cristianos es una oportunidad para que los cristianos profundicemos en la herencia común, aunque manteniendo las diferencias culturales.

Vivimos juntos la misma fe apostólica; y no debemos reabrir controversias teológicas pasadas, que han permanecido a lo largo de los siglos. Hagamos una relectura orante de los fundamentos de la Sagrada Escritura y reflexiones sobre la experiencia eclesial de Nicea para vivir mejor la unidad de fe de todos los cristianos.

Se ha tomado el texto bíblico de san Juan 11, 17-27 como guía. El tema «¿Crees esto?» (v. 26) se inspira en el diálogo entre Jesús y Marta cuando Jesús fue a Betania tras la muerte de su hermano Lázaro.

Jesús declara su poder sobre la vida y la muerte: «Yo soy la resurrección y la vida: el que cree en mí, aunque haya muerto, vivirá; el que está vivo y cree en mí, no morirá para siempre. ¿Crees esto?» (Jn 11, 25-26). Marta creía en la resurrección de los muertos (cf. Jn 11, 24).

En el evangelio, el incrédulo apóstol Tomas confiesa la divinidad y la resurrección del Señor, diciendo: «¡Señor mío y Dios mío!» (Jn 20, 28). Y Jesús responde: «¿Porque me has visto has creído? Bienaventurados los que crean sin haber visto» (Jn 20, 29).

A igual que Marta y los Padres de Nicea, los cristianos, mientras aguardamos el retorno del Señor, estamos llamados a dar testimonio juntos de la fe en la resurrección, que es fuente de esperanza y de alegría.

Debemos profesar esta fe y decir: «Yo creo» y «Nosotros creemos». Con la celebración del Octavario en este Jubileo 2025 esperamos que la Iglesia sea «sacramento», «signo y medio de la unión íntima con Dios y de la unidad de todo el género humano»

Agradecemos la presencia de los pastores y pastoras de las diversas iglesias cristianas, sacerdotes y fieles en esta oración por la Unidad de los Cristianos. Amén.

Homily
Don Jesús Catalá Ibañez

This year 2025 commemorates the 1700th anniversary of the first Ecumenical Council, held in Nicaea, near Constantinople, in the year 325 AD, which proclaimed the faith professed in the creed that unites all Christians who confess the mystery of God one and triune (cf. Message from the Bishops of the Episcopal Commission of Ecumenism, for the Week Of Prayer for Christian Unity, Madrid, 01/06/2025).

The Nicene Creed emphasized expressing a common belonging and faith, the text of which was revised and expanded at the Council of Constantinople (381). This is the formula of profession of faith that Christian churches recognize today as the Nicene-Constantinopolitan Creed, or simply Nicene Creed.

Nicaea is an invitation to all Christian churches and communities to continue walking towards visible unity, to make Jesus' prayer a reality: "May they all be one: just as you, Father, are in me and I in you" (Jn 17, 21).

Nicaea being a historical moment of Christianity, before the great divisions between the churches, our prayer today is an opportunity to celebrate the common faith of Christians, expressed in this council; It is also an invitation to return to the common heritage and to deepen the faith that unites all Christians.

Disagreements and conflicts between Christians had arisen in previous decades on diverse issues, such as the nature of Christ and his relationship with the Father; the common date to celebrate Easter; theological opinions considered heretical; the reintegration of believers who had abandoned the faith during previous persecutions.

Since then we continue to maintain some divergences of interpretation regarding the Easter festival and some other points. But this year all churches, East and West, will celebrate Easter on the same date.

The Week of Prayer for Christian Unity is an opportunity for Christians to delve into

our common heritage, although maintaining cultural differences.

We live together the same apostolic faith; and we should not reopen past theological controversies, which have persisted throughout the centuries. Let us make a prayerful rereading of the foundations of Holy Scripture and reflect on the ecclesial experience of Nicaea to better live the unity of faith of all Christians.

The biblical text of Saint John 11, 17-27 has been taken as a guide. The topic "Do you believe this?" (v. 26) is inspired by the dialogue between Jesus and Martha when Jesus went to Bethany after the death of his brother Lazarus.

Jesus declares his power over life and death: "I am the resurrection and the life: he who believes in me, even though he has died, will live; He who is alive and believes in me will not die forever. Do you believe this? (Jn 11, 25-26). Martha believed in the resurrection of the dead (cf. Jn 11:24).

In the gospel, the doubting apostle Thomas confesses the divinity and resurrection of the Lord, saying: "My Lord and my God!" (Jn 20, 28). And Jesus answers: «Because you have seen me, you have believed? Blessed are those who believe without having seen" (Jn 20, 29).

Like Martha and the Nicene Fathers, Christians, as we await the return of the Lord, are called to bear witness together to faith in the resurrection, which is a source of hope and joy.

We must profess this faith and say: "I believe" and "We believe." With the celebration of the Octave in this Jubilee 2025 we hope that the Church will be a "sacrament", "a sign and means of the intimate union with God and of the unity of the entire human race" (Vatican Council II, *Lumen gentium*, 1).

We appreciate the presence of the pastors of the various Christian churches, priests and faithful in this prayer for Christian Unity. Amen.

MONICIÓN *MONITION Gloria Uribe*

Como respuesta al Evangelio proclamado, vamos a encender ahora nuestras velas del Cirio pascual, que representa a Cristo Resucitado, que es la luz del mundo. En muchas tradiciones cristianas, durante el bautismo, al bautizado o a su padrino una vela encendida, invitándoles a custodiar y acrecentar la fe en el Señor resucitado. Al recibir esta luz de Cristo también nosotros nos hacemos portadores y transmisores de la fe en la Resurrección, que es el núcleo de la fe de la Iglesia, contenida en el Credo que en unos momentos proclamaremos juntos.

In response to the Gospel proclaimed, we are now going to light our candles from the Paschal Candle, which represents the Risen Christ, who is the light of the world. In many Christian traditions, during baptism, the baptized person or his godfather lights a candle, inviting them to guard and increase the faith in the risen Lord. By receiving this light from Christ we also become bearers and transmitters of the faith in the Resurrection, which is the core of the Church's faith, contained in the Creed that in a few moments we will proclaim together.

Celebrar nuestra fe común

Celebrating Our Common Faith

(se entregan las velas a los ministros presentes)

(Candles are handed out to the Ministers)

Don Jesús Catalá Ibáñez

L: Jesús dijo: "Yo soy la luz del mundo".

L: Jesus said, "I am the light of the world."

L: Jesús dijo a Marta: "Yo soy la resurrección y la vida. El que cree en mí, aunque muera, vivirá; y ninguno de los que viven y tienen fe en mí morirá para siempre. ¿Crees esto?"

L: Jesus said to Martha, "I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?"

A: "Sí, Señor, yo creo que tú eres el Mesías, el Hijo de Dios, que había de venir al mundo".

A: "Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, that was to come into the world".

Canto Sal y Luz

Song Sal y Luz

Don Jesús Catalá Ibáñez

L: Amémonos los unos a los otros, para que, con un solo corazón, confesemos la fe en la que todos hemos sido bautizados:

L: Let us love one another, so that with one heart, we may confess the faith into which we have all been baptized:

A: Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, hijo único de Dios nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo

A: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. We believe in one Lord, Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. Light from Light, true God from true God, begotten, not made; consubstantial with the Father. Through him all things were made. For us men, and for our salvation he came down from heaven; and by the Holy Spirit was incarnate of

se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras,
y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo, con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.

the virgin Mary, and was became man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
And rose again on the third day
in accordance with the scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the
giver of life,
who proceeds from the Father and the son,
Who with the Father and the Son,
is adored and glorified,
who has spoken through the Prophets.
We believe in one, holy, catholic and apostolic
Church.
We confess one baptism for the forgiveness of
sins.
We look forward to the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Se apagan las velas - The candles are extinguished

Sentados - Please be seated

Oraciones de intercesión

Prayers of Intercession

Don Jesús Catalá Ibañez

L: Como Iglesia sostenida por una misma fe,
elevemos ahora nuestra plegaria a Dios Padre, por
Jesucristo, su Hijo, en el Espíritu Santo, en la
confianza de que él viene en la ayuda de nuestra falta
de fe.

L: As a Church sustained by the same faith, let us
now raise our prayer to God the Father,
through Jesus Christ, his Son, in the Holy Spirit,
in the confidence that he comes to help our lack
of faith.

Rev Louis Darrant I Anglicana

L: Todas las cosas fueron hechas de la nada, y su
ser se hundiría de nuevo en la nada, si el Autor
de todas las cosas no lo sostuviera con su mano
(*Gregorio Magno [c. 540-604]*)

L: For all things were made out of nothing, and
their being would again sink into nothing, if the
Author of all things did not hold it by the hand
of governance. (*Gregory the Great [c. 540-604]*)

Silencio

Silence

L: Señor de vida, recibimos toda la creación de tu
mano y por tu providencia. Enséñanos a vivir en
tu mundo con cuidado y justicia por todo lo que
has creado.

L: Lord of life, we receive all creation from your
hand and by your providence. Teach us to live
in your world with care and justice for all that
you have created

A: Creemos, pero aumenta nuestra fe.

A: We believe, help our unbelief.

P. Hans Krab Koed I Danesa

L: A esto lo llamo fe: la luz inteligible que por gracia amanece en el alma, que sostiene el corazón y concede el don de la esperanza. (*Isaac de Nínive [siglo VII]*)

Silencio

L: Dios amoroso, concédenos abundantemente el don de la esperanza en un mundo atribulado por la lucha y la discordia. Fortalece a tu pueblo afligido por la apatía y la división.

A: Creemos, pero aumenta nuestra fe.

L: I call this faith: the intelligible light which by grace dawns in the soul, that supports the heart, and grants the gift of hope. (*Isaac of Nineveh [7th century]*)

Silence

L: Loving God, grant us the gift of hope in abundance in a world troubled by strife and discord. Strengthen your people afflicted by apathy and division.

A: We believe, but increase our faith.

Rev Fritz Delp I. Evangelica Alemana

L: Qué maravilloso, si, acudiendo a Dios, profesamos ante todo que creemos, ya que sin esto, ni siquiera la vida comunitaria puede realizarse (*Rufino de Aquilea [c. 344-411]*)

Silencio

L: Dios misericordioso, perdónanos por las veces en que, como cristianos, hemos fracasado en la vida comunitaria. Muévenos a profundizar en la fe en ti, para que podamos dar testimonio ante el mundo.

A: Creemos, pero aumenta nuestra fe.

L: What wonder then, if, coming to God, we first profess that we believe, seeing that, without this, not even common life can be lived. (*Rufinus of Aquileia [c. 344-411]*)

Silence

L: Merciful God, forgive us for the times we have failed to live a common life as Christians. Draw us more deeply to one faith in you so that we may witness to the world.

A: We believe but increase our faith.

Rev Espen Holm I Luterana de Noruega

L: Que prevalezca la fe: la fe que lleva a la mente a confiar, la fe que no viene de la lógica humana, sino que es fruto del Espíritu Santo. (*Basilio de Cesarea [c. 330-378]*)

Silencio

L: Oh Consolador celestial, oramos para que confiemos más en el don de tu sabiduría que en la inteligencia de nuestro pensamiento.

A: Creemos, pero aumenta nuestra fe.

L: Let faith prevail: faith that leads the mind to trust, faith that does not come from human logic, but is the fruit of the Holy Spirit. (*Basil of Caesarea [c. 330-378]*)

Silence

L: Oh Heavenly Comforter, we pray that we trust more in the gift of your wisdom than in the intelligence of our thinking.

A: We believe but increase our faith.

P. Piet Van Veelen I Protestante Holandesa

L: Su luz apareció e hizo desaparecer las tinieblas de la prisión, santificó nuestro nacimiento y destruyó la muerte, liberándonos de aquellos grilletes con los que estábamos encadenados. (*Ireneo de Lyon [c. 135-198]*)

Silencio

L: Señor compasivo, haz que trabajemos juntos para que allí donde haya oscuridad y opresión, sufrimiento e injusticia, podamos llevar tu luz y libertad.

A: Creemos, pero aumenta nuestra fe.

L: His light appeared and made the darkness of the prison disappear and hallowed our birth and destroyed death, loosing those same fetters in which we were enchained. (*Irenaeus of Lyon [c. 135-198]*)

Silence

L: Compassionate Lord, lead us to work together so that wherever there is darkness and oppression, suffering and injustice, we may bring your light and freedom.

A: We believe but increase our faith.

De pie

Please Stand

Don Rafael Vázquez Jiménez

L: Como hermanos y hermanas de Jesús, oremos juntos con las palabras que él nos enseñó:

L: As brothers and sisters of Jesus, together we pray in the words he taught us:

Padre nuestro..... Cantado Amanecer
(Decimos el Padre nuestro en voz baja en nuestra lengua)

Our Father.....Sung Amanecer
(We say the Our Father in low voice in our language)

Oración final (*de la Comunidad de Bose*)

Concluding Prayer (*from the Bose community*)

Todos pastores:

Dios, Padre nuestro, acepta nuestra alabanza y acción de gracias por todo lo que ya une a los cristianos en la confesión y el testimonio de Jesús, el Señor. Apresura la hora en que todas las Iglesias se reconozcan en la única comunión que tú quisiste y por la cual tu Hijo oró con el poder del Espíritu Santo. Escúchanos, tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

A: Amén.

All Ministers

God our Father, accept our praise and thanksgiving for what already unites Christians in the confession of and witness to Jesus the Lord. Hasten the hour when all churches will recognise each other in the one communion you willed and for which your Son prayed to you in the power of the Holy Spirit. Hear us, you who live and reign now and forever.

A: Amen.

Don Jesús Catalá Ibañez

Envío y bendición:

Blessing and Sending Forth

L: Bendecid al Señor con vuestras vidas. Recibid ahora la bendición del Señor.

L: Bless the Lord with your lives. Receive now the blessing of the Lord.

Todos los pastores:

All Ministers:

El Señor te bendiga y te guarde,
haga resplandecer su rostro sobre ti
y te muestre su misericordia;
que te mire siempre con compasión
y te conceda la paz.

The Lord bless you and keep you,
make his face shine on you
and show you his mercy;
may he always look at you with compassion
and grant you peace.

A: Amén

A: Amen

Y que la bendición de Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

And may the blessing of God the Father, Son and Holy Spirit descend upon you and always accompany you.

A: Amén

A: Amen

Canto Final FE-licidad